

СПОРАЗУМЕНИЕ

за риболов между Европейската икономическа общност и правителството на Доминиканската република

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ,
наричана по-долу “Общността”, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДОМИНИКАНСКАТА РЕПУБЛИКА,
наричано по-долу “Доминика”,

КАТО ПРИПОМНЯТ близките взаимоотношения между Общността и Доминика;

В ДУХА на взаимното сътрудничество, произтичащ от Конвенцията от Ломе, символизиращ общото желание на страните да се засилят приятелските връзки между страните от Африка, Карибския басейн и Тихоокеанския басейн и Общността;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД взаимния интерес от разумно управление, опазване и оптимално използване на рибните запаси, особено в Карибския регион;

КАТО ОТЧИТАТ подписването от двете страни на Конвенцията на ООН за морското право;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ, че упражняването от страна на крайбрежните държави на суверенните им права върху водите под тяхна юрисдикция с цел проучване, експлоатация, опазване и управление на живите ресурси в тях, трябва да съответства на принципите на международното право;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД факта, че Доминика е установила изключителна икономическа зона, която се простира на разстояние до 200 морски мили от нейния бряг, върху която тя упражнява суверенните си права с цел проучване, експлоатация, опазване и управление на животинския фонд в нея и че юрисдикцията над риболовната зона на Общността извън териториалните води на френските департаменти Гуаделупе и Мартиника се простира на разстояние до 200 морски мили; че риболовът в тази зона е предмет на общата риболовна политика на Общността;

КАТО ОТЧИТАТ факта, че част от риболовните ресурси на Карибския регион представлява общи или тясно взаимосвързани запаси, експлоатирани от риболовни кораби и на двете страни и че опазването и ефективното управление на тези запаси може да бъде постигнато посредством сътрудничество между двете страни без накърняване на по-късен етап на другите форми на сътрудничество;

РЕШЕНИ ДА ПОДДЪРЖАТ своите взаимоотношения, свързани с риболова, в дух на взаимно доверие и уважение към взаимните си интереси;

В ЖЕЛАНИЕТО ИМ да определят условията, регулиращи риболовната дейност, която е от взаимен интерес за страните,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Целта на настоящото споразумение е да се определят принципите и правилата, които ще регулират в бъдеще, във всяко едно отношение, реципрочните риболовни дейности:

- на кораби, плаващи под флага на държави-членки на Общността, които са регистрирани във френските департаменти Гуаделупе и Мартиника и които извършват своята основна дейност от пристанищата на споменатата зона, наричани по-долу “кораби на Общността”, във водите под юрисдикцията или суверенитета на Доминика, наричани по-долу “риболовна зона на Доминика”,
- на кораби, регистрирани в Доминика, в риболовната зона на Общността извън териториалните води на френските департаменти Гуаделупе и Мартиника, наричана по-долу “риболовна зона на Общността”.

Член 2

С цел да се запазят традиционните възможности за риболов, всяка страна предоставя възможност на корабите на другата страна да извършват риболовна дейност в нейната риболовна зона в съответствие с разпоредбите на член 1 и разпоредбите, определени по-долу.

Член 3

1. Страните си сътрудничат при осигуряване опазването и ефективното управление на риболовните ресурси на морето и при подпомагане на необходимите научни изследвания, свързани със:
 - а) запасите в риболовните зони на двете страни;
 - б) запасите в риболовните зони на двете страни, както и в прилежащите зони.
2. Страните периодично провеждат съвместни консултации по отношение на рибните запаси съгласно параграф 1 с оглед съгласуване на мерките за регулиране на риболова.
3. По отношение на запасите, които се появяват в риболовните зони и на двете страни, както и в съседни зони, страните търсят, пряко или чрез

посредничеството на съответните регионални органи, постигане на споразумение с трети страни относно мерките за опазване и рационално използване на тези риболовни запаси.

4. При определяне на мерките за опазване и рационално използване на рибните запаси съгласно параграф 1, страните вземат под внимание най-авторитетните научни становища, взаимозависимостта на запасите, работата на съответните международни организации, като Western Central Atlantic Fishery Commission, и други фактори.

Член 4

1. Страните периодично провеждат консултации за броя и размера на риболовните кораби на всяка от страните, на които да се предостави достъп до риболовната зона на другата страна, с оглед постигане на взаимноизгоден баланс в техните отношения в областта на риболова. Броят на корабите на всяка страна, получили разрешение да извършват риболовна дейност в риболовната зона на другата, е посочен в приложения протокол.
2. Компетентните органи на всяка страна, когато е уместно, предоставят своевременно на другата страна документ, който съдържа данни, съгласно приложения I и II, за всеки риболовен кораб, който планира да извършва риболовна дейност в риболовната зона на другата страна. Веднага след това другата Страна издава лицензиите съгласно договореностите след получаване на лицензната такса. Приложения I и II подлежат на ревизиране от Съвместния комитет.

Член 5

С оглед постигане за Общността на задоволително ниво на възможностите за риболов в риболовната зона на Доминика, Общността, при наличието на дисбаланс във възможностите за улов, предоставя на правителството на Доминика финансова компенсация съгласно приложения към настоящото споразумение протокол, за да се установи взаимноизгоден баланс в съответствие с член 4. Тази компенсация не накърнява финансирането, предназначено за Доминика съгласно Конвенцията от Ломе.

Член 6

1. Страните предприемат съответните мерки, за да гарантират, че техните кораби спазват разпоредбите на настоящото споразумение, както и правилата и разпоредбите, регулиращи риболова в техните риболовни зони.
2. Риболовните кораби на едната страна, когато ловят риба в риболовната зона на другата страна, се придържат към мерките за опазване на рибния фонд,

мерките за надзор, другите условия, правила и разпоредби, регулиращи риболовната дейност в тази зона.

3. Всяка страна предприема необходимите мерки с оглед на това, да гарантира спазването от страна на корабите на трети страни, на които е предоставила права за риболов, на мерките за опазване на рибния фонд, договорени между страните съгласно настоящото споразумение.
4. Всяка страна изпраща съответното предизвестие на другата страна за всяка нова мярка или условие, регулиращи риболовната дейност в нейната риболовна зона.
5. Мерките, предприети от всяка страна, за регулиране на риболова с цел опазване на рибния фонд, се базират на обективни и научни критерии и не дискриминират законово или фактически другата страна.
6. Всяка страна може да предприеме, в рамките на своята риболовна зона, такива мерки, съобразени с международното право, които са необходими за гарантиране спазването на разпоредбите на настоящото споразумение от корабите на другата страна.

Член 7

В случай, че компетентните органи на едната страна решат, вследствие на непредвидима промяна в състоянието на рибния фонд, да предприемат нови мерки за опазването му, които по мнението на другата страна оказват значително влияние върху риболовната дейност на корабите на тази страна, трябва да се проведат консултации между страните, за да се възстанови балансът съгласно член 4, като се вземе предвид вече платената от Общността финансова компенсация.

Член 8

Страните се консултират по въпросите, свързани с прилагането и правилното функциониране на настоящото споразумение.

Член 9

Създава се Съвместен комитет, който да гарантира правилното прилагане на споразумението. Броят на участниците от всяка страна е ограничен до четири, без наблюдателите.

Комитетът се събира един път годишно и провежда извънредни събрания по искане на една от договарящите се страни.

Член 10

Нито една част от съдържанието на настоящото споразумение не засяга или накърнява по какъвто и да е начин становищата на коя да е от страните по отношение на въпросите, свързани с морското право.

Член 11

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, към териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност и съгласно условията, предвидени в този Договор, и от друга страна, към територията на Доминика.

Член 12

Протоколът и приложенията представляват неразделна част от настоящото споразумение.

Член 13

Настоящото споразумение се прилага за първоначален период от три години след датата на влизането му в сила. В случай, че споразумението не бъде прекратено от някоя от страните с предизвестие, връчено най-малко шест месеца преди изтичането на този срок, то остава в сила за допълнителни тригодишни периоди, в случай, че известието за прекратяване не е било връчено най-малко шест месеца преди изтичането на всеки такъв срок.

Член 14

Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която страните се нотифицират взаимно за приключване на процедурите, необходими за целта.

Член 15

Настоящото споразумение се изготви в два еднообразни екземпляра на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, португалски, френски и холандски езици, като всички текстове са с еднаква сила.

*За Европейската
икономическа общност*

*За правителството на
Доминиканската република*

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ЕВРОПЕЙСКИ ОБЩНОСТИ

ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ИЗДАВАНЕ НА ЛИЦЕНЗИЯ ЗА РИБОЛОВ В 200-
МИЛНАТА РИБОЛОВНА ЗОНА НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ, ЗА КОЯТО
СА ВАЛИДНИ ПРАВИЛАТА ЗА РИБОЛОВ НА ОБЩНОСТТА

1.	Наименование на кораба	
2.	Страна на регистрация	
3.	Пристанище на домуване	
4.	Регистрационен №	
5.	Външна идентификация	
6.	Собственик/наемател	Име/Адрес
	¹ Ненужното да се зачеркне	
		Име/Адрес
7.	Бруто регистър тонаж	
8.	Пълна дължина	
9.	Мощност на двигателя (bhp)	
10.	Радио позивна	
11.	Радио честота/честоти	
12.	Тип кораб	

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ФОРМУЛЯР НА ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ИЗДАВАНЕ НА ЛИЦЕНЗИЯ

1. Име и адрес на собственика на кораба:
2. Име и адрес на агента или друг законен представител:
3. Име и адрес на капитана на кораба:
4. Наименование на кораба:
5. Тип кораб:
6. Мощност на двигателя:
7. Пристанище и страна на регистрация:
8. Регистрационен №:
9. Външна опознавателна маркировка на кораба:
10. Сигнализация:
11. Радиопозивна: Честота:
12. Дължина:
13. Регистрирана чиста товароподемност:
14. Бруто регистър тонаж:
15. Описание на исканите риболовни операции:
16. Срок на валидност: от до

.....
(Дата на подаване на молбата)

.....
(Подпис)

ПРОТОКОЛ

между Европейската икономическа общност и правителството на Доминиканската република относно условията, свързани с взаимния достъп на корабите на двете страни

Член 1

1. Съгласно член 4 от споразумението ще бъде издаден посочения по-долу брой лицензии за кораби на Общността, регистрирани във френските департаменти Гуаделупе и Мартиника с дължина до 30 фута, получили разрешение да извършват риболовна дейност в риболовната зона на Доминика:
 - а) в зоната до 12 мили от основната линия:
 - 100 лицензии за лов на дънни и пелагични видове в периода от 1 януари до 31 декември,
 - 50 лицензии за лов на пелагични видове в периода от 1 януари до 30 юни, 20 лицензии за лов на дънни видове в периода от 1 юли до 31 декември; броят на тези лицензии трябва да бъде преразгледан от Съвместния комитет в края на първата година от прилагането на споразумението;
 - б) в зоната от шест до 12 мили от основната линия:
 - 30 лицензии за лов на пелагични видове за три месеца от годината.
2. Съгласно член 4 от споразумението, на корабите, регистрирани в Доминика, се издава лицензи за лов на риба в риболовната зона на Общността в крайбрежните води на френските департаменти Мартиника и Гуаделупе, както следва:
 - а) в зоната от 12 мили от основната линия:
 - на 20 кораба с дължина до 30 фута за лов на дънни и пелагични видове в периода от 1 януари до 31 декември,
 - б) в зоната от шест до 12 мили от основната линия:
 - кораби съгласно буква а) могат да ловят пелагични видове три месеца в годината.
3. Независимо от разпоредбите, определени на параграфи 1 и 2, всяка страна приема да предостави не повече от пет лицензии за кораби с дължина над 30 фута, но не повече от 40 фута, на другата страна в рамките, определени с настоящия протокол.

Член 2

1. Лицензните такси за кораби на Общността, които извършват риболовна дейност в риболовната зона на Доминика, се определят, както следва:

- кораби с дължина до 30 фута: ЕС \$ 100 на кораб за година,
- кораби с дължина над 30 и до 40 фута: ЕС \$ 150 на кораб на година.

Тези такси се преразглеждат от Съвместния комитет след първата година на прилагане на споразумението.

2. Лицензните такси, дължими за срока на действие на протокола по отношение на корабите по член 1, параграф 2, са взети предвид при определяне нивото на финансовата компенсация, фиксирана в член 3.

Член 3

1. Финансовата компенсация съгласно член 5 от споразумението за първите три години на прилагане на споразумението е в размер на ECU 1 650 000, платими на три равни годишни вноски. Тази финансова компенсация не накръпява никой от бъдещите протоколи.
2. Компенсацията се плаща по сметка, открита във финансова институция, избрана от правителството на Доминиканската република.

Член 4

По време на срока на прилагане на настоящия протокол, Общността предоставя сумата от 400 000 ECU за финансиране на научна програма с цел придобиване на по-широки познания за риболовните ресурси във водите на Доминика и в частност, за запасите от риба съгласно член 3 от споразумението.

Член 5

Двете страни постигат съгласие, че повишаването на квалификацията на персонала, зает с морски риболов, е съществен елемент от успеха на тяхното сътрудничество. За тази цел Общността оказва съдействие на граждани на Доминика при намирането на места в учебни заведения в своите държави-членки и осигурява стипендии за теоретично и практическо обучение по различни научни, технически и икономически дисциплини, свързани с риболова. Стипендиите могат също така да бъдат използвани във всяка страна, свързана с Общността чрез споразумение за сътрудничество.

Общата сума на стипендиите не може да надхвърля ECU 150 000. По искане на съответните органи на Доминика част от тази сума може да бъде използвана за покриване на разходите за участие в международни срещи или курсове за обучение, свързани с риболова. Сумата е платима при усвояването ѝ.